## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**СИТАР Руслана Андріївна**

УДК 821.161.2–13’04.09:811.111’255.4

**ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**

**ЕПІЧНИХ ПОЕМ СЕРЕДНЬОВІЧЧЯ У ПЕРЕКЛАДІ**

(НА МАТЕРІАЛІ ПОЕМИ “СЛОВО О ПОЛКУ ІГОРЕВІМ”

ТА ЇЇ АНГЛОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДІВ)

Спеціальність 10. 02. 16 – перекладознавство

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

**Київ – 2006**

**Дисертацією є рукопис.**

Робота виконана на кафедрі перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка Міністерства освіти і науки України.

**Науковий керівник** доктор філологічних наук, професор

**Зорівчак Роксолана Петрівна,**

завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної

лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського

національного університету імені Івана Франка

МОН України

**Офіційні опоненти:** доктор філологічних наук, професор

**Новикова Марина Олексіївна**,

професор кафедри російської і зарубіжної літератури

Таврійського національного університету імені

В.І. Вернадського МОН України

кандидат філологічних наук, доцент

**Івасюк Ольга Ярославівна**,

доцент кафедри іноземних мов Чернівецького

національного університету імені Ю. Федьковича

МОН України

**Провідна установа Запорізький національний університет**

Міністерства освіти і науки України,

кафедра теорії і практики перекладу

**Захист відбудеться** “ 24 ” листопада 2006 р. о 10 год. на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14.

З дисертацією можна ознайомитися у науковій бібліотеці Київського національного університету імені Тараса Шевченка (01033, Київ, вул. Володимирська, 58, к. 10).

Автореферат розіслано “ 17 ” жовтня 2006 р.

Вчений секретар

спеціалізованої вченої ради,

доктор філологічних наук, професор Смущинська І.В.

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Дисертацію присвячено дослідженню стратегії відтворення жанрово-стилістичних особливостей епічних поем Середньовіччя у перекладі на матеріалі “Слова о полку Ігоревім” та його англомовних перекладів.

В історії загальнолюдської культури відомі пам’ятки, які віддзеркалюють особливості світосприйняття та національний характер того чи іншого народу, виражають найзаповітніші його мрії. Вони не лише представляють свій народ у світовій культурі та мистецтві, а й стають здобутком усього людства, ніколи не втрачаючи своєї актуальності. До таких шедеврів світового мистецтва належать: “Беовульф” у англійців, пісні скальдів і “Едда” у скандинавів, “Пісня про Гільйома Оранського” та “Пісня про Роланда” у французів, “Пісня про Нібелунгів” і “Кадруна” у німців, “Гейке-моногатарі” (“Повість про дім Тайра”) у японців, “Витязь в тигровій шкурі” у грузинів. До цього переліку світових шедеврів героїчного епосу Середньовіччя належить і “Слово о полку Iгоревiм” – славетна пам’ятка літератури Київської Русі.

**Актуальність** теми дослідження зумовлено необхідністю випрацювання жанрової теорії перекладу як складової загальної теорії перекладу. Вивчення і лінгвістичний аналіз жанрово-стилістичних особливостей мови-джерела сприяє глибшому розумінню художньо-образної тканини тексту, осмисленню способів розв’язання лінгвостилістичних проблем перекладу епічного твору, випрацюванню методики перекладознавчого аналізу епосу. Кореляція жанр тексту :: передача його своєрідності цільовою мовою – у центрі дослідження. Актуальність дослідження, присвяченого відтворенню жанрово-стилістичних особливостей “Слова о полку Ігоревім” в англомовних перекладах, зумовлено надзвичайною вагою цієї пам’ятки в світовій літературі. Актуальність роботи випливає також із сучасних вимог до художнього перекладу, коли йдеться про передачу не лише змісту й ідей, мегаобразу оригіналу, а й про оптимальне відтворення стилістичних особливостей твору, кожного його мікрообразу. Зіставлення окремих елементів художнього тексту мови-джерела і цільової мови розв’язує вузьку, часткову проблему художнього перекладу, що надзвичайно актуально на сучасному етапі розвитку перекладознавства.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Тема дисертації пов’язана з комплексною науковою темою кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка “Ключові проблеми теорії та історії художнього перекладу. Концепція вишколу перекладачів” (номер державної реєстрації 0105U004928), затвердженою Міністерством освіти і науки України.

**Мета дослідження** полягає у з’ясуванні жанрово-стилістичних особливостей перекладу поеми “Слово о полку Ігоревім”, зокрема у встановленні та обґрунтуванні методів відтворення семантики її символів, словесних образів, історичних реалій, синтаксико-стилістичних своєрідностей, одиниць ономастикону – що мають високу змістово-стилістичну значущість – засобами цільової мови.

Досягнення мети дослідження вимагає реалізації таких **завдань**:

* зібрати та осмислити англомовну Словіану.
* з’ясувати жанрово-стилістичні домінанти епічної поеми з перекладознавчого погляду.
* випрацювати методику аналізу жанрово-стилістичних рис епічної поеми в оригіналі та перекладі.
* дослідити особливості відтворення жанрово-стилістичних домінант епічної поеми з погляду діахронної множинності.

**Об’єктом дослідження** є текст поеми “Слово о полку Ігоревім” та його англомовні переклади. **Предмет дослідження** – це узагальнення стратегії перекладачів у віднайденні способів відтворення жанрово-стилістичних особливостей поеми засобами цільової мови. Чинник множинності перекладів сприяє перекладознавчому дослідженню жанрово-стилістичних своєрідностей оригіналу. Основою перекладознавчого аналізу стала концепція національно-культурного контексту М. Новикової.

**Матеріалом дослідження** слугує текст епічної поеми (в основу дослідження покладено видання 1981 р.) та її англомовні переклади (І. Петрової, В. Набокова, В. Кіркконела та К. Андрусишина, Р. Мена, Д. Ворда, В. Кіркконела та П. Крата, Р. Гауза, Л. Магнуса, Б. Яценка, М. Скрипник). Обсяг суцільної вибірки становить 633 одиниці з тексту оригіналу та 5697 з перекладів.

**Методи дослідження**. Вивчення ключових проблем художнього мовлення оригіналу і перекладу проведено у дисертації з широких філологічних позицій, із застосуванням лінгвістичного і літературознавчого апарату. Багатоаспектність роботи зумовила комплексний характер методики дослідження. У дисертації використано методи перекладознавчого та контрастивного аналізів, контекстуально-ситуативний метод, компонентну та трансформаційну методики структурного методу й елементи методу кількісних підрахунків. Використання численних методів дослідження дало змогу виявити жанрово-стилістичну своєрідність поеми, її композиційну заданість, засоби і способи відтворення контекстної семантики словесних образів, “темних місць”, одиниць ономастикону в цільовій мові.

**Наукова новизна одержаних результатів** полягає в тому, що дисертація є однією з перших спроб жанрового підходу до перекладу. У ній уперше систематизовано історію англомовної Словіани. Першою є спроба комплексного, системного дослідження жанрово-стилістичних особливостей епічної поеми “Слова о полку Ігоревім” давньоруською мовою при зіставленні її з англомовними перекладами. У перекладознавстві не було ще комплексного дослідження проблем відтворення семантики і композиційної заданості словесних образів, реалій, значущих власних назв, експресивного синтаксису епічної поеми часово віддаленого тексту-джерела – “Слова о полку Ігоревім” засобами англійської мови. Уперше випрацьовано методику зіставного аналізу жанрових складових пам’ятки ХІІ ст., обґрунтовано шляхи та засоби відтворення перекладом жанрово-стилістичних домінант пам’ятки на матеріалі оригіналу епічної поеми та її англомовних перекладів. У дисертації вперше проведено комплексний аналіз поетики численних англомовних перекладів “Слова...” (на лексичному, фразеологічному, стилістичному та синтаксичному рівнях) у світлі сучасних перекладознавчих парадигм.

**Теоретична значущість праці** полягає у випрацюванні методики перекладознавчого аналізу поетики епічної поеми як жанру та дослідженні проблеми множинності перекладів. Дисертація є певним внеском у перекладознавчу генологію та в історію рецепції української літератури англомовним світом. У дослідженні теоретично осмислено – з перекладознавчого погляду – функціональну значущість словесних образів, реалій, одиниць ономастикону, синтаксико-стилістичних засобів як жанрових складових, способи відтворення їхньої семантики цільовою мовою, шляхи досягнення високого ступеня адекватності при перекладі. Результати дослідження можна застосовувати у випрацюванні теоретичних постулатів перекладознавства, жанрової теорії перекладу, контрастивної лінгвістики, контрастивної стилістики і лексикології, лінгвокультурології. Матеріал дослідження та його висновки можуть бути корисними при узагальненні певних теоретичних засад поетики перекладу як окремої дисципліни, при випрацюванні теорії зіставного вивчення мов на лінгвостилістичному рівні та в лінгвостилістиці перекладу.

Висновки роботи сприятимуть осмисленню методів комплексного перекладознавчого та зіставного опису окремих стилістичних мікросистем, загальних принципів перекладницької діяльності. Випрацювану методику перекладознавчого аналізу жанрово-стилістичних особливостей “Слова о полку Ігоревім” можна екстраполювати на дослідження творів інших жанрів.

**Практична цінність роботи** визначається тим, що її матеріал і результати можна використовувати для розв’язання практичних проблем, пов’язаних з перекладом в англо-українській та українсько-англійській площинах, у практиці викладання української та англійської мов, у практичній роботі перекладачів та у двомовній лексикографії. Теоретичні висновки та матеріали дисертації можна також використовувати у загальних лекційних курсах з історії і теорії перекладу, зокрема у лекційному курсі з історії рецепції української літератури в англомовному світі; у спецкурсах з жанрової теорії перекладу, контрастивної лінгвістики й контрастивної стилістики.

На захист виносяться такі **твердження**:

1. Адекватне відтворення героїко-епічного твору можливе лише тоді, коли перекладачі зосередять увагу на жанровій моделі, зокрема, цілісно сприймуть жанрові елементи оригіналу як вторинні утворення та вербалізують їх засобами цільової мови, долаючи проблеми часопростору і сприяючи культурній адаптації перекладу.

2. Жанрова модель героїчного епосу має тричленну структуру: 1/ інваріантні елементи, зміна яких у перекладі зруйнує жанрову модель твору; 2/ варіантні елементи, при відтворенні яких перекладач має можливість виявити свою творчу індивідуальність і враховувати своєрідність ментальності, художнього сприймання і вимог цільового читача; 3/ маргінальні елементи, які можна вилучити без суттєвого порушення жанрової моделі та цілісності тексту.

3. Переклад часово віддаленого твору слід виконувати з урахуванням літературних норм часу створення оригіналу, а жанрово-стилістичні домінанти тексту відтворювати варіантними відповідниками з використанням таких мовних ресурсів, які б підкреслювали архаїчність оригіналу мовою перекладу.

4. Вибір, що постає перед перекладачем героїко-епічного твору, звужується до наступних варіантів: 1/ жанрово-стилістичні домінанти, що відображають типові ситуації та універсальні символи, входять до глобального (загальнолюдського) культурного простору – отже, проблема перекладу зводиться до суто мовної; 2/ жанрово-стилістичні домінанти, які мають лише часткові відповідники, нашаровуючи певну національну інформацію, тоді проблема перекладу стає напівмовною, напівкультурологічною; 3/ жанрово-стилістичні домінанти, відтворюючи національну мовну картину світу, не мають жодного відповідника у культурі-сприймачі – перекладачеві доводиться розв’язувати подвійну (мовну і культурологічну) проблему.

5. Множинність перекладів сприяє варіантному відтворенню жанрово-стилістичних особливостей героїко-епічної поеми Середньовіччя, яке зумовлюється професійною компетенцією перекладача, різноаспектними психологічними і лінгвокультурологічними факторами, жанровою природою тексту і характером читача цільового тексту.

6. Інтерпретаційний потенціал жанрово-стилістичних особливостей “Слова о полку Ігоревім” розкривається для англомовного читача завдяки існуванню в його історичній свідомості типологічно споріднених творів.

7. Основні способи відтворення жанрово-стилістичних домінант поеми – віднайдення повного або часткового відповідника, калькування, описове відтворення і транскрипція.

**Апробація результатів роботи**. Основні твердження роботи висвітлено на звітних конференціях викладачів та аспірантів Львівського національного університету імені Івана Франка (Львів, 1997–2006), засіданнях Методологічного семінару з проблем перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені проф. Ю. Жлуктенка (Львів 1997–2006), щорічних конференціях комісії всесвітньої літератури Наукового товариства імені Шевченка (Львів, 1997–2006), Всеукраїнській науковій конференції “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ століття” (Львів, листопад 1996), Всеукраїнській науковій конференції “Семантика, Син тактика, Прагматика мовленнєвої діяльності” (Львів, січень 1999), Всеукраїнській конференції “Наукова спадщина професора Ю. Жлуктенка та сучасне мовознавство” (Київ, вересень 2000), Всеукраїнській науковій конференції “З ХХ в ХХІ століття” присвяченій 90-річчю д-ра філол. наук, проф. А. Білецького (Київ, жовтень 2001), міжнародній конференції “Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології” (Луцьк, травень 2004), міжнародній науковій конференції “Слово о полку Ігоревім” та його епоха” (Путивль, травень 2005), науковій конференції “Мова, культура і переклад у добу глобалізації” (Київ, вересень 2005).

Матеріали дослідження застосовують уже протягом декількох років на практичних заняттях з перекладу із студентами перекладацького відділу та відділу англійської філології факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка.

**Публікації**. Результати дисертаційної роботи відображено у дев’яти наукових публікаціях (чотирьох статтях у провідних фахових збірниках наукових праць України і п’яти публікаціях у матеріалах наукових конференцій).

**Обсяг і структура дисертації**. Робота складається зі Вступу, чотирьох розділів, Висновків, Списку основної використаної літератури. Загальний обсяг дисертації становить 237 сторінок, із них 190 сторінок – основного тексту. Список використаної літератури налічує 349 позицій, із них 292 – науково-критичні праці, 32 – літературні джерела і 25 – довідкова література.

**ОСНОВНИЙ** **ЗМІСТ** **РОБОТИ**

У **Вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність, визначено об’єкт і предмет дослідження, окреслено його мету, завдання і методику; висвітлено наукову новизну, теоретичне і практичне завдання роботи; сформульовано основні твердження, що виносяться на захист.

**Перший розділ** “Жанрово-стилістичні особливості поеми“**Слово о полку Ігоревім”** у діахронії перекладів” присвячено жанровим особливостям героїчного епосу Середньовіччя та проблемам, які виникають при перекладі часово віддалених творів. Розглядається літературна й фольклорна система жанрів, поєднання яких творить “двоєдність” мовного мистецтва. Стисло описано форму героїчного епосу, стиль оповіді, умови та час його створення. Розглядаються різні гіпотези щодо жанрової природи твору. Подано також огляд наукової літератури, присвяченої перекладознавчим проблемам генології.

Твори ХІ–ХІІІ століть, до яких належить “Слово”, вирізняються жанровою невизначеністю. Через цю “невизначеність” кожна гіпотеза жанрової природи пам’ятки заслуговує на існування. “Слово о полку Ігоревім” виокремлюється одноосібно на фоні літератури Київської Русі, воно за межами літературного ряду, це загадковий історичний феномен без попередників та послідовників. Згідно з традиціями героїчного епосу Середньовіччя, оповідь у “Слові” розвивається паралельно на кількох нараційних рівнях: вона поєднує історичний матеріал, який включає реальні історичні події та реальних історичних осіб; казково-міфологічний матеріал, нашарування християнської ідеології та певний пласт античної епічної описовості, що імпліцитно відчувається у всьому творі. На основі проаналізованого матеріалу отримуємо неоднозначне визначення жанрової природи “Слова” – це пісня і героїчна поема, слово і військова повість, це і новий жанр, що поєднав “плачі” і “слави”. До такої невизначеності спонукує дослідників і сам автор твору, називаючи його “словом” у заголовку, а “трудная повhсть” і “пhснь” – у тканині тексту. Для визначення жанру “Слова” слід врахувати його церемоніальність. Це не просто пісня, яка передавалася з уст в уста, це – ліро-епічна поема, що поетично змальовує фрагмент реального світу – історичні події Київської Русі ХІІ століття вербальними засобами. Вона близька за формою і змістом до народних “плачів” і “слав. У цьому розділі увагу зосереджено також на перекладній множинності твору як чиннику варіантності відтворення жанрово-стилістичних особливостей першотвору.

У всьому світі “Слово” викликає захоплення й подив ідейною значущістю та художньою красою. Його перекладають багатьма мовами, винятком не є й англійська. Дослідження англомовної Словіани в Україні започаткував Ю. Жлуктенко працею “Слово о полку Игореве” в английском переводе” (1985), присвяченою зіставному аналізові пам’ятки та її англомовних перекладів. Протягом останніх десятиріч чималий внесок у англомовну Словіану зробила своїми численними розвідками Р. Зорівчак. Смислова невичерпність твору, його естетична суть, наявність інтерпретаційного діапазону, індивідуальність суб’єкта перекладу та рівень культури-сприймача зумовлюють перекладну множинність “Слова о полку Ігоревім”. Історію англомовної Словіани започаткував американський літератор Дж. Йоффе, який 1898 р. опублікував прозовий переклад уривків з поеми. Дотепер вийшло друком вісімнадцять перекладів “Слова” англійською мовою (повних та часткових), які слугують багатим дослідчим матеріалом не лише з погляду множинності перекладів, а й щодо шляхів відтворення жанрово-стилістичних особливостей епічної поеми засобами цільової мови. “Слово” написано давньоруською мовою яка, очевидно, належить до “мов меншинств” (minority languages), які дуже рідко є об’єктом перекладознавчого аналізу.

У **другому** **розділі** “Лексичні проблеми перекладу поеми “Слово о полку Ігоревім” представлено зіставлення лексичного рівня тексту-джерела та вихідного тексту (одиниці ономастикону, реалії, “темні місця” поеми). Висвітлено основні методи перекладу семантико-стилістичних функцій реалій і “темних місць” “Слова” та шляхи перестворення функціональної значущості одиниць ономастикону. Перелічуються найважливіші аспекти, які слід ураховувати у процесі перекладу промовистих власних назв. Цей розділ містить також аналіз заголовка пам’ятки, його функції й ролі у тексті та шляхів відтворення його композиційної заданості у перекладах.

Лексико-семантичну основу пам’ятки складають, головно, загальновживані слова, які у різноманітних словосполуках набувають стилістичного та емоційного забарвлення, створюють словесні образи. Щоб краще зрозуміти “Слово”, збагнути глибинне значення його лексичного рівня, необхідно вивчати історичне підґрунтя кожного слова. Винятком не є й “темні місця” твору, більшість з яких далі залишаються дискусійними: “свистъ звhринъ въста (въ стазби)”, “кая раны дорога”, “бhша дебрь Кисаню и несошлю къ синему морю”, “рекъ Боянъ и ходы на (и Ходына) Святъславля пhснотворца”, “клюками подпръся о кони”, “помняшеть бо, рече, първыхъ временъ усобицh”, “живыми шереширы стрhляти”. Здогад можна вважати вдалим лише за умови виконання кількох вимог, а саме: наявності палеографічних обґрунтувань (як саме могло виникнути помилкове прочитання); лінгвістичних обґрунтувань (нове прочитання повинно відповідати граматичним нормам і стверджуватись лексичними аналогіями); запропоноване прочитання повинно відповідати поетиці “Слова” чи поетиці сучасних йому пам’яток. Чимало труднощів виникло при доборі англійських еквівалентів (свідченням того слугують позатекстові тлумачення лексем). Англомовні перекладачі намагаються віднайти аналоги у цільовій мові чи подати смислові відповідники висловів: повний образний відповідник у 36 випадках – 11,4%; частковий образний відповідник у 19 (6%); у 66 випадках (21,1%) застосовано дескриптивний переклад; у 43 – транскрипцію (13,6%). Метод, яким найчастіше послуговуються перекладачі у відтворенні “темних місць” пам’ятки, – калькування: 126 випадків (40%): денотативно-образна калька – 75 випадків (23,9%), смислово-образна калька – 51 (16,1%). Нульовий переклад становить 7,9% – у 25 випадках.

Заголовок – це рамковий знак тексту, специфіка якого не вичерпується поєднанням першого та останнього знака і який виконує ономасіологічну, означальну, номінативну, прогнозуючу, орієнтуючу функції. Заданий у заголовку концепт “пронизує” весь текст, зв’язує його, позначаючи ім’я малої концептосфери усього твору. Переклад заголовка вимагає від перекладачів неабияких зусиль: крім збереження функцій заголовка оригіналу, у перекладі слід з мінімальними втратами повноцінно відтворити його концепт. Заголовок, як актуалізатор ідеї тексту, проникає в усі його елементи, тобто включається в єдину текстову систему, дією якої і пояснюється той факт, що смисловий зміст заголовка на вході до тексту і на виході з нього постійно й обов’язково не є ідентичним. Яскравим прикладом цього твердження слугує й епічна поема “Слово о полку Ігоревім”, адже завдання заголовка як першого знака твору – привернути увагу читача, встановити з ним контакт. А виконати це надзвичайно складно, враховуючи багатозначність лексичних одиниць (насамперед лексеми “слово”), що входять до їх складу й позбавлені необхідного контексту для зняття полісемії.

Вагомим компонентом, важливим етномовним чинником та невід’ємним складником стилю автора, а отже, й жанрово-стилістичних особливостей самого твору, слугують одиниці ономастикону пам’ятки. За змістом власної назви у художньому творі вирізняють ономастичні одиниці *релевантні* *якостям* *персонажа*, *іррелевантні*, *релевантні місцю дії,* та імена, *релевантні* *часу* *дії*. Ономастику “Слова” складають також імена історичних осіб Київської Русі. Називаючи деяких з них, автор майстерно натякає на певні риси характеру чи поведінки цієї особи, створюючи експресивно-маркований образ: “Турь” – “**bull**” [пер. І. Петрової]; “Олегъ Гориславличъ” – “Oleg // ***The Son of Woe***” [пер. І. Петрової], “Oleg // ***Son of Sorrow***” [пер. Р. Мена], “Oleg, // ***child of Malglory***” [пер. В. Набокова], “Oleg ***Gorislavich***” [пер. Д. Ворда]. Такі промовисті імена мають здатність спроектувати думку читача на потрібні об’єкти або ж за допомогою своєрідної фонетичної форми створити комічний ефект. У пам’ятці вони, насамперед, слугують стрижнями для створення цілісної картини подій Київської Русі ХІІ ст. для сучасного читача.

Суцільна вибірка одиниць ономастикону становить 110 – з тексту оригіналу та 990 – з перекладів. Англомовні перекладачі “Слова о полку Ігоревім”, головно, вдаються до методу транскрипції (600 випадків – 60,6%) при відтворенні поетичного ономастикону твору. Не завжди цей вибір виправданий, адже традиція перекладати власні імена з прозорою семантикою лише цим методом (транскрипції) неминуче збіднює художній твір. Відмова від спроби відтворити в перекладі образність промовистого імені і водночас зберегти його національну форму знижує естетичне значення самого твору. Перекладаючи промовисті власні назви (“Галичкы Осмомысль Ярославь” – “**Eight-minded Yaroslav of Galich**” [переклад В. Набокова]; “**Galician eight-thoughted Yaroslav**” [пер. Р. Мена]; “**Halychian eight-sensed Iaroslav**” [пер. Б. Яценка], “**Osmomysl-Yaroslav of Galich**” [пер. І. Петрової], “**Galician Osmomysl Yaroslav**” [пер. Д. Ворда]), слід ураховувати найрізноманітніші аспекти, зокрема: морфологічну структуру антропоніма/топоніма, лексичний зміст, емоційно-оцінну забарвленість. Саме ці аспекти потрібно закріпити в одному слові чи словосполученні за допомогою адекватних засобів мови перекладу. У 58 випадках (5,9%) перекладачі віднайшли еквівалент у цільовій мові, головно перекладаючи макроетноніми (37 випадків), методом калькування скористались у 139 випадках, що становить 14%, дескриптивно відтворили семантику одиниць ономастикону у 102 випадках (10,3%), а комбіновану реномінацію застосували у 14 випадках (1,4%). У англомовних текстах простежується і хибне тлумачення одиниць ономастикону (в 11 випадках – 1,1%), а через те і вилучення їх з тексту перекладу (66 випадків – 6,7%). Наведені кількісні підрахунки підтверджують думку, що перекладачеві нелегко знайти золоту середину: передати красномовність імені, не порушуючи його іншомовності, але саме перекладач покликаний не лише адекватно передати образ на рівні власної назви, а й забезпечити адекватне сприйняття читачем образного комплексу, ядром якого слугує власна назва, на рівні речення, абзацу, тексту.

Своєрідно підійшли перекладачі і до відтворення семантико-стилістичних функцій реалій. Проаналізований корпус (27 одиниць), зібраний методом суцільної вибірки з тексту оригіналу “Слова о полку Ігоревім” та його англомовних перекладів (243), показує, що найбільший обсяг реалій відтворено методом калькування (115 випадків – 47,2%), що передає “чужу” семантику за граматичними моделями мови-сприймача. Перекладач відтворює лише пряме значення реалії, зберігаючи “чужі” образні моделі, на яких будуються переносні значення. Заповнюючи лексичні лакуни методом гіперонімічного перейменування (36 випадків – 14,8%), перекладачі у такий спосіб вилучають певну інформацію, а реалії втрачають лінгвокраєзнавчу самобутність, їхня стилістична роль – незначна. Головні методи трансляційного перейменування реалій “Слова”: віднайдення ситуативного відповідника – 4,2% (10 випадків) і метод уподібнення – 3,2% (8 випадків). При цьому методі виникає небезпека штучного перенесення читача в рідне середовище, а тому з стилістичного та національно-культурного погляду він не завжди бажаний. Читач повинен завжди відчувати певну “чужинність” перекладного твору, його національний колорит. Метод транскрипції становить 8,8% (21 випадок), дескриптивний – 16,7% (41 випадок), а метод контекстуального розтлумачення – 0,9% (2 випадки). У 10 випадках (4,2%) вилучено реалії. Нульовий переклад не має об’єктивного виправдання, адже реалії – це національно-марковані елементи словникового складу мови і пропускати їх у процесі перекладу, а тим паче, у такому невеликому за обсягом тексті, аж ніяк не можна.

У **третьому** **розділі** “Відтворення семантики символів та словесних образів “Слова” засобами цільової мови” досліджено своєрідні ознаки словесних образів поеми, методи відтворення їхньої семантики засобами цільової мови, досліджено граматичні та лексичні трансформації у процесі відтворення. Зосереджено увагу на віднайденні повних та часткових відповідників, конструюванні денотативно-образних і смислово-образних кальок, перекладі дескриптивною перифразою та за допомогою гіперонімічного перейменування.

Каркас, глибинну систему “Слова”, складає символіка твору, яка створює ряд труднощів при перекладі: виокремлення символів, їх класифікація, інтерпретація у конкретному художньому тексті. Символ несе відпрацьовані століттями естетичні уявлення. Як справедливо зауважує М. Новикова, символам завжди властивий певний естетичний заряд, що необхідно враховувати при перекладі. Символи пам’ятки поділяються на три типи: *символ-слово, символ-фраза, символ-речення*. Автор “Слова” майстерно вводить читача у складний світ поетичних абстракцій, одночасно не відмежовуючи його від світу природи, людських взаємовідносин. Частинy символів твору побудовано на народно-поетичній основі (виникали здебільшого на метафоричному принципі перенесення), проте більшість символів становлять ті, що постали на ґрунті щоденного побуту тогочасного життя (“На Немизh снопы стелють головами…” – “**On the Nemiga // they scattered heads like sheaves of grain …**” [пер. Р. Гауза], “**On the Nemiga the sheaves are laid out with heads …**” [пер. Л. Магнуса]). Символічну систему пам’ятки поділяємо на такі підгрупи: *військова символіка, символи* “*достатку, добробуту”, географічна символіка, символи тваринного світу, символічний сон князя Святослава*.

Словесні образи “Слова”, що містять і символічне значення, набувають цілком нового смислового навантаження, а через те відтворити їх національну самобутність надзвичайно важко. Корпус символів пам’ятки становить 94 одиниці з тексту джерела, з них 13 – символів-речень, та 846 одиниць з перекладів. Аналіз перекладів засвідчує значне переважання методу калькування при відтворенні семантико-стилістичних функцій лексем з символічною маркованістю засобами цільової мови – 56% у 474 випадках: денотативно-образна калька становить 31% (262 випадки), смислово-образна калька – 25% (212 випадків)), повний образний відповідник – 6,4% (54 випадки), до гіперонімічного перейменування вдались перекладачі у 54 випадках (6,4%), дескриптивно відтворили символізм у 158 випадках (18,7%) та транскрибували символи у 106 випадках, що становить 12,5%.

“Слово о полку Iгоревiм” наскрізь гіперболічне. Використавши цей художній засіб, автор зворушливо описав події 1185 р., передвістя природи, жорстокість кровопролиття, тугу за загиблими воїнами, страждання руських жінок, біль, смуток, скорботу (“Чръна земля ... костьми была посhяна, а кровию польяна...” – “The black earth… // Was sown with bones // Watered with blood…” [пер. І. Петрової], “The black sod …was sown with bones // and irrigated with gore” [пер. В. Набокова]; “... на брезh быстрой Каялы; // ту кровавaго вина не доста...” – “On the banks of the swift Kayala // Of gory wine they had scarce enough” [пер. І. Петрової]; “On the banks of the swift Kayala // Here was a want of blood-wine” [пер. В. Набокова]; “On the shore of the swift // River of Reproach // Here the bloody wine ran dry” [пер. Р. Мена]). Англомовні перекладачі намагалися зберегти колорит, притаманний давньоруській мові XII століття, передати основну рису гіперболи – експресивний ефект та образно-емоційний зміст. Семантична структура гіперболічних конструкцій у різних функціях змінюється по висхідній від денотативного значення до переважання конототивних компонентів, що зумовлює вибір перекладача між повним еквівалентом та смисловим відповідником. Так, проаналізована вибірка гіперболічних конструкцій (26 одиниць з тексту оригіналу та 234 з перекладів) показує таку картину щодо кількісного співвідношення методів відтворення семантико-стилістичних функцій гіпербол засобами мови-сприймача: значна перевага методу калькування (73,1% – у 171 випадку): денотативно-образна калька становить 43,3% (101 випадок) та смислово-образна калька – 29,8% (70 випадків); віднайдення повного образного відповідника – 17,8% (42 випадки), дескриптивна перифраза – 3,4% (у 8 випадках), структурно-лексичні зміни образу – 2,9% (7 випадків), транскрипція – 0,9% (2 випадки), нульовий переклад – 1,9% (4 випадки).

Уся образна система “Слова о полку Ігоревім” та його поетичні засоби навдивовижу яскраві, розмаїті, актуальні. Автор зумів творчо засвоїти вічно живі здобутки народного художнього мислення. Донині не втрачають емоційної наснаги епітетні конструкції “Слова”: чорна земля, чорний ворон, світле сонце.Епітети, при їх багатстві, слугують тією стилістичною рисою, яка найбільше характеризує жанр твору.

Щодо закріпленості/не закріпленості в мові розрізняємо *постійні* та *індивідуально*-*авторські епітети*, структурно виділяємо *одинні* (найчисленніша група епітетних конструкцій “Слова”), *парні*, *ланцюжкові*. На рівні одинної епітетної конструкції в “Слові” вирізняємо вислови, що не мають відповідника в англійській мові та створюють чималі труднощі у процесі перекладу – це епітетні конструкції з повторами того самого кореня в означенні та в означуваному слові (“О вhтре вhтрило!” – “**Wind, o wind!**” [пер. І. Петрової], “**O** **Vitrilo, *wind of heaven***” [пер. П. Крата та В. Кіркконела], “**O wind,** **mighty wind**” [пер. Д. Ворда]). Значну групу епітетних конструкцій складають також епітети на позначення кольорів, значною мірою метафорично вжиті (“сребреными струями” – “**silvery** **stream**”; “*кровави* брезh” – “**gory** **banks**” / “**bloody** **shores**” / “**blood**-**stained** **banks**”, “*кровавыя* зори” – “**blood**-**red** **dawn**” / “**bloody** **dawn**”; “*чрълеными* щиты” – “**scarlet** **shields**” / “**red** **shields**” / “**crimson** **shields**” / “**vermilion shields**”).

Зіставлення англомовних перекладів твору з оригіналом дає змогу дійти певних висновків щодо особливостей і способів відтворення денотативної та конотативної семантики епітетних конструкцій пам’ятки засобами цільової мови, а саме: транскрипцію (4% – 72 випадки): з поясненням – 1% (18 випадків), без пояснень – 3% (54 випадки); переклад із структурно-лексичними змінами образу (22,5% – у 405 випадках); вдаються перекладачі і до дескриптивної перифрази (3,5% – 63 випадках); використання еквівалента при перекладі становить 33% (594 випадки). Узус методу калькування залишається найчисленніший – 34,5% (621 випадок), з них денотативно-образна епітетна калька становить 12% (216 випадків), а смислово-образна епітетна калька – 22,5% (405 випадки). У 45 випадках (2,5%) перекладачі вилучили епітетні конструкції з перекладів.

Художні порівняння “Слова” ґрунтуються на внутрішній сутності порівнюваних предметів. Перебуваючи у певному колі подій, автор пам’ятки намагався відтворити їх якнайповніше, послуговуючись поетичними порівняннями. Часто він не обмежується одним порівнянням, а вводить у тканину твору цілий ряд звичних йому образів. При перекладі порівняльних форм з орудним відмінком перекладачі вводять розгорнену сполучникову конструкцію, послаблюючи певною мірою експресію, властиву оригіналові (“А Игорь князь поскочи // горностаемъ кь тростию // и бhлrмъ гоголемъ на воду. // Възвръжеся на бръзъ комонь // и скочи съ него босымъ влъкомъ” – “And Igor Prince raced // **Like** an ermine to the reeds, // **Like** a white duck on the water // He threw himself upon the swift horse // And leapt from it **like** a grey wolf” [пер. Д. Ворда]; “And Igor the Prince // sped **as** an ermine to the reeds, // And **as** a white mallard into the water // He leaped onto the swift steed, // and sprang off it **as** a barefoot wolf” [пер. Р. Мена]).

При відтворенні семантики порівнянь англомовним перекладачам поталанило віднайти повні образні відповідники у цільовій мові – 58,5% (у 131 випадку), частково образні відповідники становлять 24% (54 випадки). Значно рідшим методом відтворення семантики порівняльних конструкцій у співвідношенні з іншими словесними образами є калькування: денотативно-образна калька охоплює 7% (16 випадків), а смислово-образна калька – 3,5% (8 випадків). До дескриптивної перифрази вдавалися перекладачі у 7% (16 випадків).

Словесні образи, що складають каркас пам’ятки, – це вербалізована сукупність уявлень, знань автора про навколишню дійсність. Власне цей каркас відтворює в уяві читача історичні події Київської Русі ХІІ століття, побут народу, його мислення і світосприйняття. І лише від перекладачів залежить наскільки цілісно відтворять вони події часово та просторово віддалені для англомовного читача, чи зможе він збагнути самобутність порівнянь, просторовість Київської Русі, зображеної гіперболами чи, скажімо, неповторність постійних і тавтологічних епітетів. Перекладачі повинні зосередитись на найяскравіших образах, які внаслідок частотності чи певних закономірностей повтору виступають на перший план і які передусім слід відтворити у перекладі з огляду на жанрові особливості першотвору.

**Четвертий розділ** “Відтворення синтаксико-стилістичних засобів твору у процесі перекладу” присвячено паратаксичності пам’ятки, що, власне, засвідчує її автентичність та архаїчність. Розглядаються основні риси експресивного синтаксису твору: перевага сурядності у поєднанні з безсполучниковістю над підрядністю, часте вживання сурядних сполучників а, и, нъ; повторення сполучників, прийменників і часток при однорідних членах речення; паралелізм суміжних синтаксичних конструкцій. Головну увагу звернено на відтворення чи, радше, збереження у перекладах таких складових експресивного синтаксису, як полісиндетон, асиндетон, відособлення, паралелізм, еліпсис, інверсія, риторичні запитання, риторичні звертання, частково-заперечні речення, хіазм, повтори.

Основною рисою епічної поеми “Слово о полку Ігоревім” є синкретизм синтаксико-стилістичних засобів в ній. Майже неможливо знайти хоча б одне речення в творі, яке б містило лише один синтаксико-стилістичний засіб, загалом, речення містять їх від трьох до семи. Ця обставина створює чималі труднощі: перекладачі постають перед вибором – який стилістичний засіб зберегти, а яким знехтувати заради збереження інших. Англомовні перекладачі “Слова” намагаються відтворити всі синтаксико-стилістичні засоби, або ж зробити обґрунтований вибір на користь найяскравіших, найекспресивніших засобів, що визначають ритмічну та мелодійну структуру оригіналу, а, відповідно, і перекладу. Вдаються і до компенсування втрат при перекладі. Загалом, перекладачі відтворили повтори у 80% прикладів, полісиндетон збережено у 90% випадків, асиндетон – 95%, відособлення – 85%, паралелізм – 70%, еліпсис – 45%, інверсія – 60%, риторичні запитання – 97%, риторичні звертання – 100%, частково-заперечні речення – 85%, хіазм збережено лише частково – 30%, подвійний хіазм не збережено взагалі.

**ВИСНОВКИ**

Зіставлення різночасових англомовних перекладів “Слова о полку Ігоревім” з оригіналом допомагає краще збагнути часово віддалений оригінал, можливості якого часто розкриваються власне у перекладі, подає надзвичайно цікавий матеріал щодо висвітлення питань про передачу жанрової своєрідності перекладного твору, допомагає дійти певних висновків щодо методів відтворення жанрово-стилістичних особливостей оригіналу з перекладознавчого погляду.

Художній твір – це цілісна мовна тканина, різнорівневі компоненти якої тісно пов’язані між собою. Відтворюючи навіть окреме мовне явище, перекладач має справу не з ізольованою одиницею тексту, а, у першу чергу, з фактом мови, який поєднаний із загальною її будовою, і який, як частина тексту, міг увібрати в себе особливості та специфічні риси авторського мовлення, його уявлення, ідеї. Адже послідовність епізодів, певних образів твору становлять сукупність концептів і створюють окрему малу концептосферу твору. Врахування зазначених чинників обмежує формальні відповідники відтворюваного явища у цільовій мові. Перекладачі, занурюючись у поетичний світ “Слова о полку Iгоревiм”, прагнуть віднайти найточніші вирази, адекватні образи й звороти, щоб зробити “Слово” надбанням культури свого народу.

Специфіка жанру героїко-епічної поеми полягає у збалансованому поєднанні історичного/документального пласту із міфологічним/магічним, що, водночас, зумовлює виникнення подвійної перекладацької проблеми: відтворення історичних фактів вимагає від перекладача наслідувати стратегію перекладу історичного роману, історичної балади чи, навіть, літопису, а міфологічне тло зобов’язує до підходу, виробленого перекладачами фольклорного жанру, наприклад, казки. Отже, перекладачеві “Слова” слід зберегти баланс пам’ятки як великого літературного твору ХІІ ст. та як історичного джерела. Неабияке значення має збереження у перекладах архаїчного стилістичного пласту “Слова о полку Ігоревім”, який несе найважливіше функціональне навантаження при відтворенні в перекладі історичного колориту часово-віддаленого епічного твору. І тільки тоді ця епічна поема може захоплювати англомовного читача, коли в ній збережено адекватний вплив на почуття читача, що досягається за допомогою повних і часткових відповідників чи аналогів епітетних конструкцій, метафор, порівнянь, гіпербол, реалій.

У “Слові о полку Ігоревім” персонаж постає ніби у двох площинах: розкриваються певні події його життя паралельно із зображенням переживань, емоцій, настроїв. За жанровими ознаками “Слово” є яскравим представником героїчного епосу Середньовіччя: 1/ жанрово-стилістичні елементи складають композиційну структуру твору – формули зачину і кінцівки, повтори, поширені діалоги; 2/ вербалізація тісного зв’язку людини і природи; 3/ наявність описових типових символічно-маркованих ситуацій: прибуття та приймання гостей, описи бенкетів, двобоїв, плачів; 4/ велике значення незвичайних явищ у природі, зловісних прикмет (затемнення сонця, зліт гайвороння) та віщих снів; 5/ центральний персонаж – воїн-захисник рідної землі від чужоземної навали, наділений яскравими гіперболічними рисами; 6/ наявність міфологічних компонентів; 7/ магічна символіка числа; 8/ широке застосування тавтології, алітерації, асонансів та паралельних конструкцій, риторичних запитань, риторичних звертань й частково-заперечних речень.

Жанрова модель героїчного епосу, виявлена за допомогою методики жанрово-стилістичної домінанти, має тричленну структуру: 1/ інваріантні елементи, зміна яких у перекладі зруйнує жанрову модель твору; 2/ варіативні елементи, при відтворенні яких перекладач має можливість виявити свою творчу індивідуальність і враховувати своєрідність ментальності, художнього сприймання і вимог цільового читача; 3/ маргінальні елементи, які можна вилучити без суттєвого порушення жанрової моделі та цілісності тексту.

Оскільки героїчний епос – це ядро національної літератури, який творить особливу культурну мову, то відтворюючи його засобами цільової мови, перекладач стикається з трьома типовими варіантами пошуку відповідників: існування культурних відповідників зводить проблему перекладу лише до мовної; часткові відповідники – напівмовна, напівкультурологічна проблема перекладу; при відсутності аналогії у культурі-сприймачі перекладач стикається з подвійною проблемою – і мовною, і культурологічною. Адекватне відтворення часово віддаленого твору можливе лише тоді, коли перекладачі цілісно сприймуть жанрові риси оригіналу як вторинні утворення та вербалізують їх засобами цільової мови, долаючи проблеми часопростору і, сприяючи культурній адаптації перекладу.

Англомовні варіанти перекладу жанрово-стилістичних особливостей твору – у надзвичайній місткості словесних образів, символів, реалій, одиниць ономастикону, темних місць, одиниць експресивного синтаксису при зіставленні з оригіналом дають досить вагомий і багатий матеріал для вичерпних теоретичних узагальнень щодо способів відтворення жанрово-стилістичних особливостей героїко-епічної поеми “Слово о полку Ігоревім” засобами цільової мови. У англомовних перекладах “Слова” до повних образних відповідників вдаються перекладачі у 28,9% (перекладаючи словесні образи) та у 5,8% відтворюючи реалії, одиниці ономастикону, а до часткових смислово-образних відповідників – у 6% та у 2 % відповідно. Вони забезпечують досить низький ступінь адекватності відтворення, оскільки, у більшості випадків, відрізняються функціонально-стилістичними та експресивно-емоційними властивостями.

Для відтворення національного колориту жанрово-стилістичних особливостей першотвору та через відсутність функціональних відповідників в образному фонді цільової мови (в давньорусько-англійській площині), перекладачі застосовують калькування, прагнучи таким чином передати чужу образну своєрідність та жанрові особливості твору засобами своєї мови. Цей метод відтворення жанрово-стилістичних особливостей “Слова” засобами цільової мови – найчастіший при відтворенні функціональної значущості, головно, символів, гіпербол та епітетних конструкцій (43,5%).

Методом описового перекладу послуговуються англомовні перекладачі “Слова”, відтворюючи семантику національно-самобутніх словесних образів (24%) та реалій (16,7%) – жанротворчих та стильотворчих засобів. Якщо у тексті-джерелі реалія – це лише деталь, подробиця, позбавлена особливої експресивної дієвості, то в перекладі, як носій семи “локальність”, вона посилює свій стилістичний потенціал, свої виражальні можливості, набуває стильотворчої ваги, втрачаючи стилістичну нейтральність, у певних випадках стає ключовим словом тексту. Перекладач, відтворюючи мовно-стилістичні засоби першоджерела описово, повинен бути добре обізнаним з матеріальними та історико-культурними умовами життя народу, з мови якого здійснюється переклад, а також із експресивним потенціалом цільової мови. Лише виконуючи ці умови та добираючи вдалі варіанти тлумачення, при дескриптивному перекладі можна (частково) уникнути втрати експресії, стилістичної маркованості.

Отже, дослідження охопило основні аспекти перекладу жанрово-стилістичних особливостей героїко-епічної поеми “Слово о полку Ігоревім”. Одержані результати можна застосувати в опрацюванні теоретичних проблем перекладознавства, контрастивної лінгвістики, культурології, лінгвокультурології, етнолінгвістики, критики художнього перекладу. Робота може стимулювати дослідницькі розвідки в галузі жанрології.

Доречно було б у майбутньому виокремити ключові концепти ліро-епічної поеми “Слово о полку Ігоревім” за тематичними групами та дослідити їх у перекладознавчому плані.

**Основний зміст дисертації викладено у таких публікаціях:**

1. Порівняння як проблема перекладу (на матеріалі оригіналу епічної поеми “Слово о полку Iгоревiм” та її англомовних перекладів) // Науковий вісник Чернівецького університету: Германська філол. – Чернівці: Рута, 2001. – Вип. 115. – С. 149–158.
2. “Темні місця” поеми “Слово о полку Ігоревім” та способи відтворення їхньої семантики в англомовних перекладах // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць – К.: Прайм-М, 2002. – С. 191–197.
3. Англомовна Словіана: перекладознавчий погляд (до 200-річчя з часу першого видання) // Іноземна філологія / Укр. наук. зб. – Л.: Вид-во Львів. нац. ун-ту, 2001. – Вип. 112. – С. 252–260.
4. “Темні місця” поеми “Слово о полку Iгоревiм” та способи відтворення їх семантики в англомовних перекладах (2) // Записки НТШ: Праці філол. секції. – Л.: Дослідно-видавничий центр НТШ у Львові, 2003. – Т. CCXLVI. – C. 353–364.
5. Ономастика у художньому перекладі (на матеріалі епічної поеми “Слово о полку Ігоревім” та її англомовних перекладів) // Філол. студії. – Луцьк, 2004. – № 3 (27). – С. 289–296.
6. Гіпербола у художньому перекладі (на матеріалі епічної поеми “Слово о полку Iгоревiм” та її англомовних перекладів)” // Іноземна філологія / Укр. наук. зб. – Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту, 2004. – Вип. 113. – С. 294–305.
7. Англомовна Словіана // Наукова спадщина професора Ю.О.Жлуктенка та сучасне мовознавство: Зб. наук. праць – К.: Логос, 2000. – С. 229–234.
8. Гіпербола як проблема перекладу (на матеріалі епічної поеми “Слово о полку Iгоревiм” та її англомовних перекладів) // Тези доп. Всеукр. наук. конф. “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ століття”. – Львів, 1996. – С. 193.
9. Словесні образи епічних поем “Слово о полку Iгоревiм” та “Беовульф” (спроба зіставного аналізу) // Матеріали Всеукр. наук. конф. “Семантика, Синтактика, Прагматика мовленнєвої діяльності”. – Львів, 1999. – С. 384–390.

**АНОТАЦІЇ**

**Ситар Р.А. Жанрово-стилістичні особливості епічних поем Середньовіччя у перекладі (на матеріалі ліро-епічної поеми “Слово о полку Ігоревім” та її англомовних перекладів).** – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. – Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2006.

На основі аналізу оригінального твору “Слово о полку Ігоревім” та його англомовних перекладів, у дисертації проведено комплексне дослідження специфіки відтворення жанрово-стилістичних особливостей епічних поем Середньовіччя. У дослідженні окреслено жанрові особливості героїчного епосу Середньовіччя та проблеми, які виникають при перекладі часово віддалених творів. Розглянуто поняття перекладної множинності твору як чинника варіантного відтворення жанрово-стилістичних особливостей першотвору, охарактеризовано в діахронному плані англомовні переклади “Слова”. Досліджено конвергентні та дивергентні ознаки словесних образів, способи та методи відтворення їхньої семантики засобами цільової мови, досліджено граматичні та лексичні трансформації у процесі відтворення. Представлено зіставлення лексичного рівня тексту-джерела та вихідного тексту (одиниці ономастикону, реалії, “темні місця” поеми) і висвітлено основні методи відтворення їх семантико-стилістичних функцій в англомовних перекладах. Увагу звернено на відтворення чи, радше, збереження у перекладах складових експресивного синтаксису, які визначають ритмічну й мелодійну структуру оригіналу та перекладу. Обґрунтовано найважливіші проблеми, які слід враховувати у процесі перекладу жанрово-стилістичних особливостей епічних поем Середньовіччя.

***Ключові слова*:** героїчний епос, часово віддалений твір, жанрово-стилістичні особливості твору, етнокультурна інформація, англомовна Словіана.

**Сытар Р.А. Жанрово-стилистические особенности эпических поэм Средневековья в переводе (на материале поэмы “Слово о полку Игореве” и ее англоязычных переводов).** – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.16 – переводоведение. – Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев, 2006.

На основе анализа оригинала произведения и его англоязычных переводов в диссертации комплексно исследуется специфика воссоздания жанрово-стилистических особенностей эпических поэм Средневековья. В исследовании представлены жанровые особенности героического эпоса Средневековья и проблемы, которые возникают при переводе произведений, отдаленных во времени от современности. В работе рассматривается также понятие переводной множественности произведения как фактора разнообразного воссоздания жанрово-стилистических особенностей оригинала; описываются в диахроническом аспекте англоязычные переводы “Слова о полку Игореве”. Раскрываются дивергентные и конвергентные признаки словесных образов, способы и методы воссоздания их семантики средствами языка перевода, исследованы грамматические и лексические трансформации в процессе перевода данных словесных объектов. Рассмотрены основные методы воссоздания в англоязычных переводах семантико-стилистических функций единиц ономастикона, реалий, “темных мест” поэмы. Уделяется внимание воссозданию в переводах особенностей экспрессивного синтаксиса, определяющих ритмическую и мелодическую структуру оригинала и перевода. Перечисливаются наиболее значимые аспекты, которые необходимо учитывать в процессе перевода жанрово-стилистических особенностей эпических поэм Средневековья.

***Ключевые слова***: героический эпос, произведение, отдаленное во времени от современности, жанрово-стилистические особенности произведения, этнокультурная информация, англоязычная Словиана.

**Sytar R.A. Genre and stylistic peculiarities of the medieval epic poems in translation (on the basis of “Slovo o polku Ihorevim” and its Anglophone translations). –** Manuscript.

A thesis for the Scholarly Degree of Candidate of Philology, Speciality 10.02.16 – Translation Studies. – The Taras Shevchenko National University in Kyiv. – Kyiv, 2006.

The thesis highlights the strategies of reproducing genre and stylistic peculiarities of the medieval epic poems on the basis of *Slovo o polku Ihorevim* and its Anglophone translations.

The first chapter “**Genre and Stylistic Peculiarities of the Poem *Slovo o polku Ihorevim* in the Diachronics of Translation”** discusses genre peculiarities of the medieval heroic epos and the problems arising while translating a chronologically remote literary work. The literary and folklore systems of genres are considered, the blend of which creates the double unity of the art of language. The form of heroic epic poem, the style of narration, the conditions and time of its creation are briefly described. Different hypothesises, as to the genre nature of *Slovo o polku Ihorevim* are discussed. This chapter concentrates on the multiplicity of the work’s translations as an agent of variable reproduction of genre and stylistic peculiarities of the source text. The diachronics of the translation is demonstrated on the basis of Anglophone translations of *Slovo o polku Ihorevim* (Anglophone Sloviana).

The second chapter **“Lexical Problems of the Medieval Poem Translation**” is devoted to the contrastive analysis of the source and target texts on the lexical level (units of onomastics, realia, “latent places” of the poem). The main methods of reproducing semantic and stylistic functions of the realia and the “latent places” of *Slovo o polku Ihorevim* are elucidated as well as ways of reproducing the functional value of the units of onomastics. The most important aspects to be considered in the process of translating speaking names are enumerated. Part 2 also includes the analysis of the title of the very masterpiece, its functions in the text and the strategies of reproducing its conceptual sense in the translations.

The third chapter **“The Reproduction of Symbols and the Verbal Images Semantics of the Literary Monument by Means of the Target Language**” examines convergent and divergent features of verbal images, ways and methods of reproducing their semantics by the target language means; grammatical and lexical transformations in the process of translation. Main methods of translating verbal images are described in particular, searching for the full and partial equivalents, the construction of the referent-image calque and semantic-image calque, translation by means of a descriptive paraphrase and through hyperonymic renomination.

The fourth chapter **“The Reproduction of the Syntactic and Stylistic Devices of the Work in the Process of Translation”** expands on the parataxis of this masterpiece, which, in fact, proves its authenticity and archaism. The paper looks into the main features of the expressive syntax in the work: the predominance of conjunctionless co-ordination over subordination, frequent usage of co-ordinate conjunctions ***a, и, нъ;*** the repetition of conjunctions, prepositions, and particles with the homogeneous members of the sentence; parallelism of the syntactic constructions. The main focus is on the reproduction of such expressive syntax constituents as polysyndeton, asyndeton, parallelism, inversion, rhetorical question, rhetorical appellation, partially negative sentences, chiasmus, repetitions, which determine the rhythmical and melodic peculiarities of the original and the translation.

Anglophone variants of the translation of the verbal images, realia, units of onomastics, “latent places”, and units of expressive syntax as contrasted with the original offer rich material for exhaustive theoretical generalisations as to the ways of rendering the genre and stylistic peculiarities of the poem *Slovo o polku Ihorevim*. In the Anglophone translations of *Slovo o polku Ihorevim* the translators resort to the full image correspondents in 28,9% (in rendering the semantic structure of verbal images) and 5,8% (rendering the lexical items) of cases and to the partial correspondents in 6% and 2% of cases. They provide a rather low level of translation adequacy, as, most often, they differ in their functional stylistic and expressively-emotive characteristics.

To reproduce the national colouring of genre and stylistic peculiarities of the source text in view of the absence of functional correspondents in the image resources of the target language (in Old Rus’– English dimension), the translators resort to calque (loan) translation, thus trying to show the foreign image originality, individual author’s manner and genre peculiarities of the work by means of their language. This method of reproducing *Slovo o polku Ihorevim* genre and stylistic peculiarities is resorted to in 43,5% cases. The reproduction of the national colouring of the work is a necessary condition of achieving the pragmatic adequacy of the translation; genre and stylistic peculiarities as important factors of the text’s pragmatics should be preserved by adequate rendering of their components. The reproduction of the archaic stylistic layer in *Slovo o polku Ihorevim* is of great importance, as it carries the most important functional load in the translation of historical colouring of the chronologically remote literary work.

***Key words:*** heroic epos, chronologically/time-remote literary work, genre and stylistic peculiarities of literary work, ethno-cultural information, Anglophone Sloviana.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)